

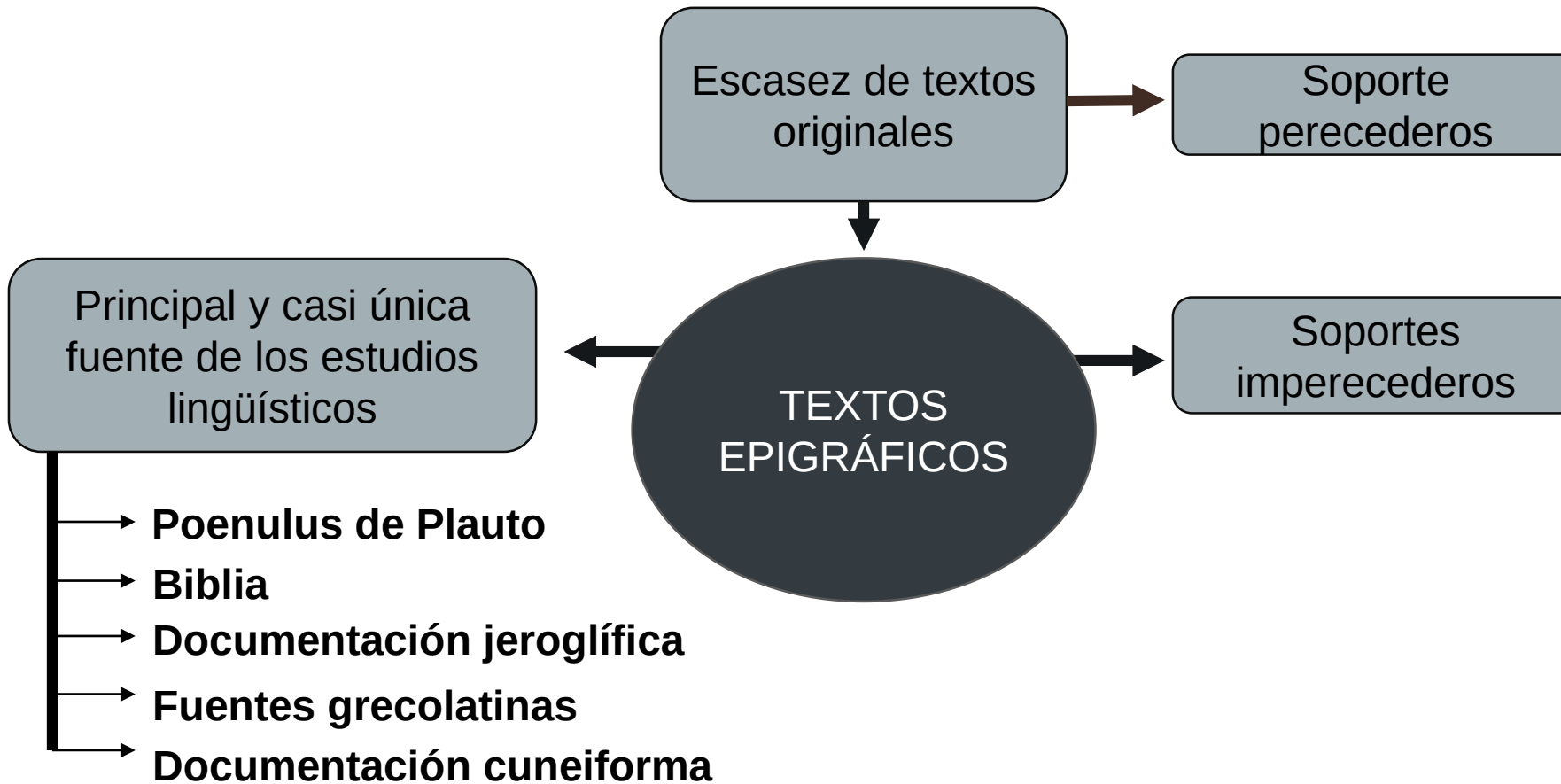
# TEXTOS E INSCRIPCIONES FENICIAS

---

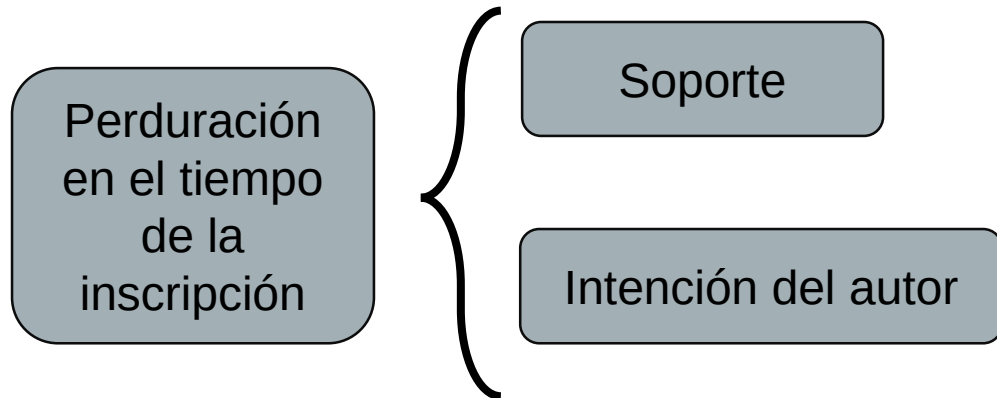
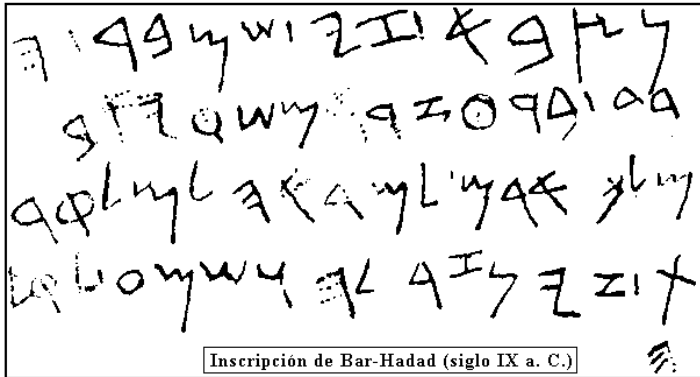


# INTRODUCCIÓN

---

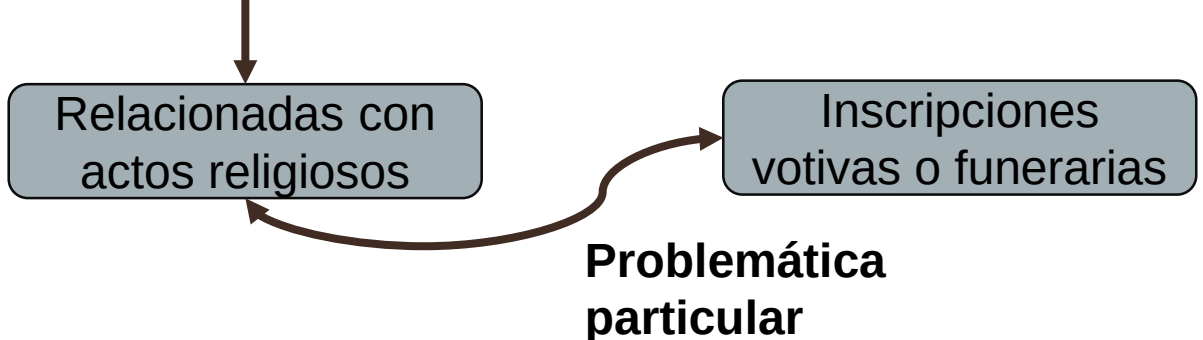


# EPIGRAFÍA FENICIA

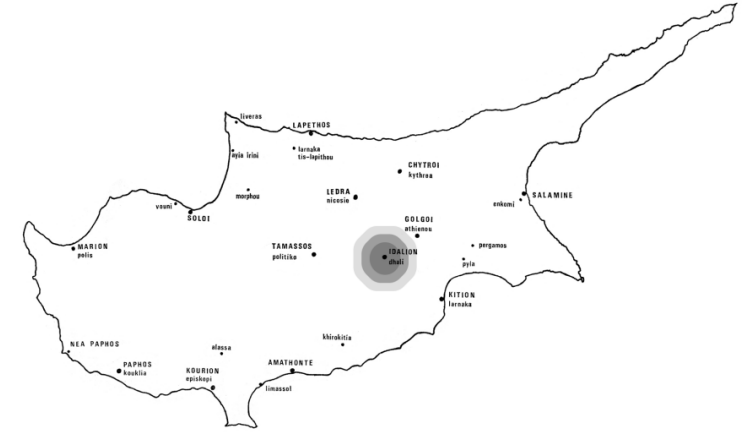


Documentación textual producida por los fenicios

- Nos llega de modo escaso
- Aparentemente poco informativa
- **Heterogéneamente repartido en el tiempo y el espacio**



# EPIGRAFÍA FENICIA



IDALION



Figure 5 — Ostrakon IDA 2247 [2011], avec la mention de Démétrios et d'Antigone en tant que maîtres de Chypre (appelée «Alashiya»). Photographie publiée dans Amadasi Guzzo, Zamora 2018a.



Figure 6 — Ostrakon IDA 974 [2001], avec la mention du marzebh d'Astarté et Melqart. Photographie publiée dans Amadasi Guzzo, Zamora 2018b.

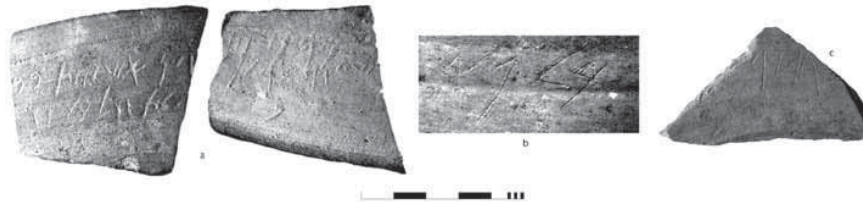


Fig. 1: a. Óstracon de Tavira (foto de J. Á. Zamora); b. Grafito del Castelo di Saõ Jorge, Lisboa (foto de A. M. Arruda); c. Grafito de Mértola (foto de P. Barros).

Por primera vez se dispone de un archivo real relacionado con la administración central, social y económica de Chipre entre los siglos V y IV a. C.

# TIPOLOGÍA EPIGRÁFICA

---

Epigrafía votiva

Tarifas y textos  
de  
administración  
templaria

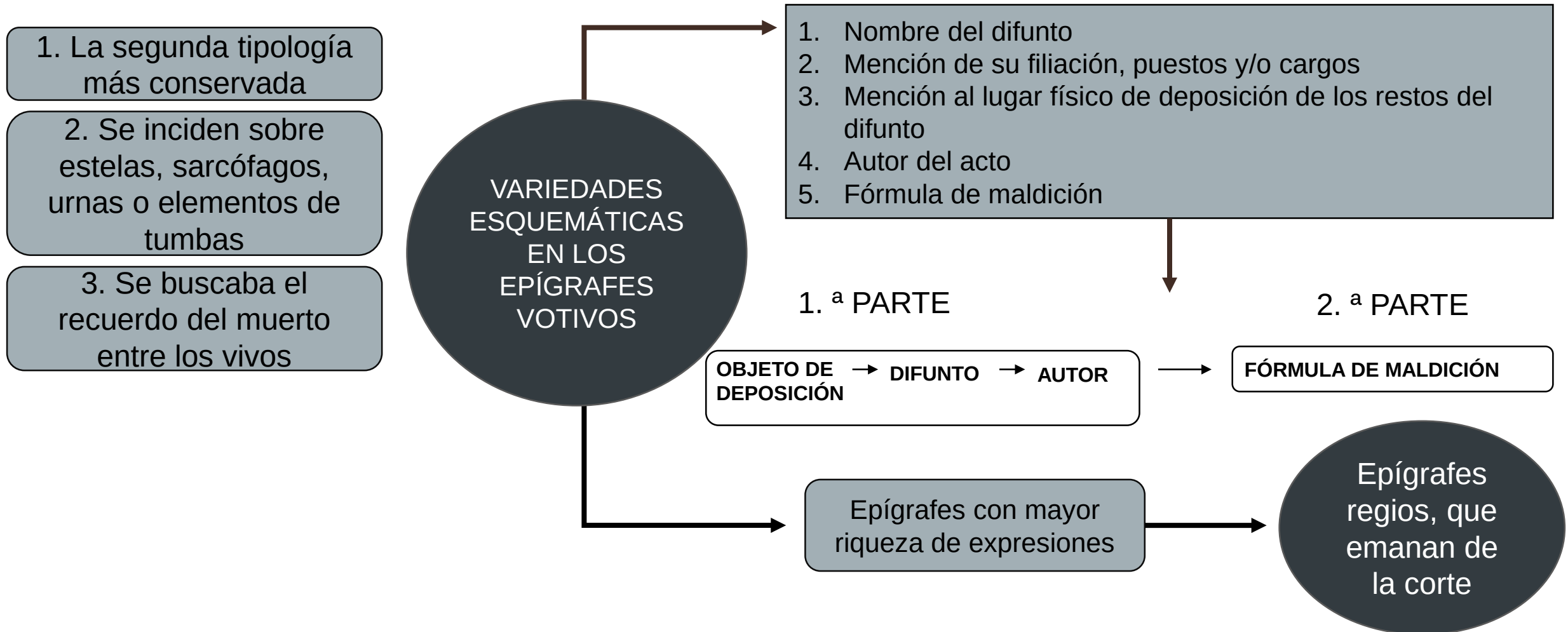
Epigrafía  
funeraria

Los textos  
mágicos

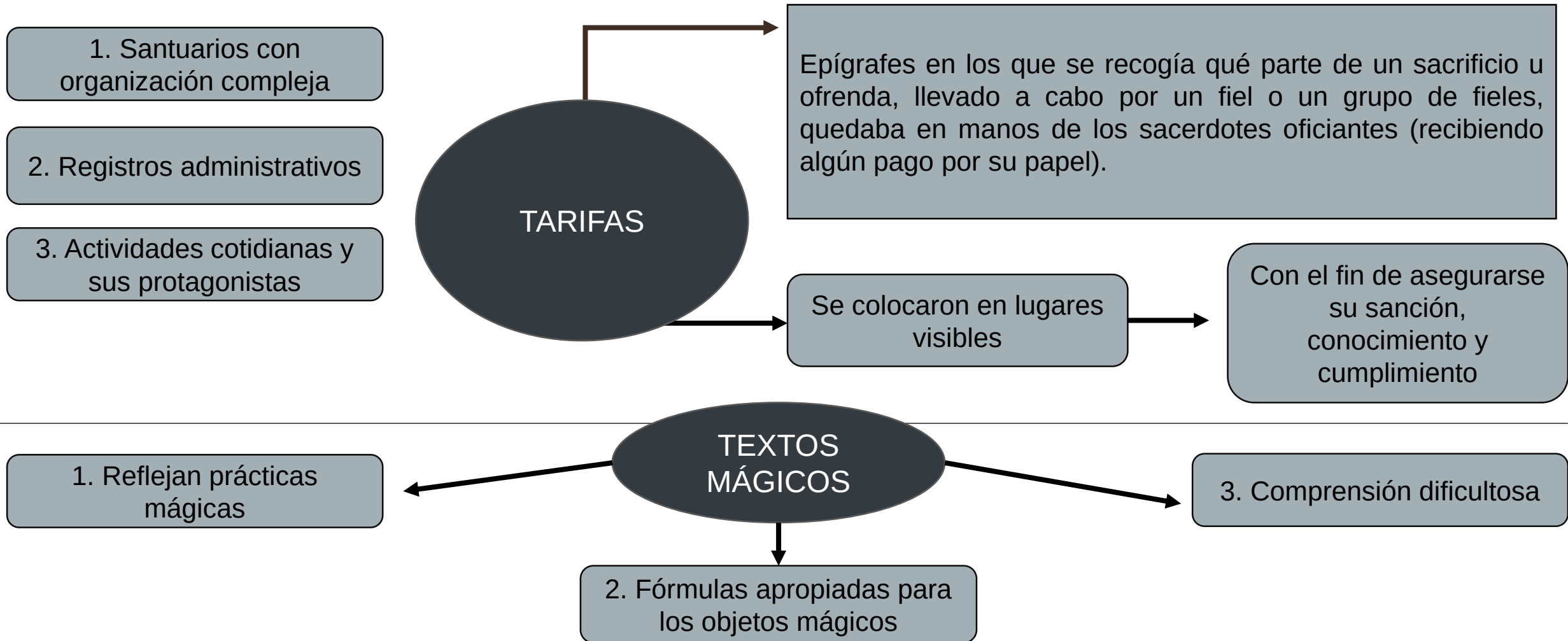
# EPIGRAFÍA VOTIVA



# EPIGRAFÍA FUNERARIA



# LAS TARIFAS Y TEXTOS DE ADMINISTRACIÓN TEMPLARIA // TEXTOS MÁGICOS



# CASOS PRÁCTICOS

---

## A. Textos votivos

### A1. Trono votivo (Bordreuil y Gubel, 1985: 182-183)

1. *lb'lt gbl*  
«Para la Baalat de Biblos».

### A2. Pedestal del templo de Bushtan esh-Shekh (Dunand, 1963: 106).

1. *l'smn* [ ... ]
2. *'š b'n ydl* [ ... ]  
«A Eshmún, que está en la fuente Yidal».

# CASOS PRÁCTICOS

---

## A.3. Estatua de Baalshillem en el templo de Bushtan esh-Shekh (KAI 281)

1. *hsml z 'š ytn b 'lšlm bn mlk b 'n' mlk ṣdnm bn mlk 'bd'mn mlk ṣdnm bn mlk b 'lšlm mlk ṣdnm l'dny l'šmn b 'n ydl ybrk*

«Esta es la estatua que ha ofrecido Baalshillem, hijo del rey Baana, rey de los sidonios, hijo del rey Abdiamon, rey de los sidonios, hijo del rey Baalshillem, rey de los sidonios, a su señor, a Eshmún, en la fuente Yidal. Que él le bendiga».

# CASOS PRÁCTICOS

---



A4. Estatuilla de la llamada Astarté de Sevilla o del Carambolo (KAI 294)

1. *[k]š' z p' l b' lytn*
2. *bn d' mlk w' bdb' l b*
3. *n d' mlk bn yš' l l*
4. *'štrt ḥr rbt n k*
5. *šm' ql dbrnm*

«Este trono han hecho Baalyatón, hijo de Dommilk, y Abdbaal, hijo de Dommilk, hijo de Yishaal, para Astarté Hor, nuestra señora, porque ha escuchado la voz de sus palabras».

# CASOS PRÁCTICOS

---

## A5. Bloque de Spathbaal (KAI 7)

1. *qr . z bny . spṯb 'l . mlk*
2. *gbl . bn 'lb 'l . mlk . gbl*
3. *byḥmlk . mlk . gbl . lb 'lt*
4. *gbl . 'dtw . t'rk . b'lt gbl*
5. *ymt . spṯb 'l . wšntw . 'l . gbl*

«Muro que ha construido Spathbaal, rey de Biblos, hijo de Elibaal, rey de Biblos, hijo de Yehimilk, rey de Biblos, para la Baalat de Biblos, su señora. ¡Que alargue la Baalat de Biblos los días de Spathbaal y sus años sobre Biblos!»

# CASOS PRÁCTICOS

---

A6. Sillares de Bodashtart (y su hijo) en Bushtan esh-Shekh (KAI 16; interlineado según un ejemplar del museo Estambul)

1. *mlk bd'šrt wbn šdq ytnmlk*
2. *mlk šdnm bn bn mlk 'šmn'zr mlk*
3. *šdnm 'yt hbt z bn l'ly l'šmn*
4. *šr qdš*

«El rey Bodashtart —y su hijo legítimo Yatonmilk— rey de los sidonios, nieto del rey Eshmunazar, rey de los sidonios, este templo construyó para su dios, para Eshmún, príncipe santo».

# CASOS PRÁCTICOS

## A7. Estela de Yehawmilk de Biblos (CIS I 1 = KAI 10)

1. 'nk yḥwmlk mlk gbl bn yḥrb 'l bn bn 'rmlk mlk
2. gbl 'š p 'lt n hrbt b 'lt gbl mmlkt 'l gbl wqr' 'nk
3. 't rbty b 'lt gbl wšm' -- ql wp 'l 'nk lrbty b 'lt
4. gbl hmzblḥ nḥšt zn 'š bh--n z whpthḥ ḥrṣ zn 'š
5. 'l pn pthḥ z wh 'pt ḥrṣ 'š bikt 'bn 'š 'l pthḥ ḥrṣ zn
6. wh 'rpt z' w 'mdh whk[t]rm (whr[']šm ?) 'š 'lhm wmspnth p 'l 'nk
7. yḥwmlk mlk gbl lrbty b 'lt gbl km 'š qr 't 't rbty
8. b 'lt gbl wšm' ql wp 'l ly n 'm tbrk b 'lt gbl 'yt yḥwmlk
9. mlk gbl wthww wt 'rk ymw wšntw 'l gbl k mlk šdq h' wtn
10. [lw hrbt b] 'lt gbl ḥn l'n 'lnm wl'n 'm 'rṣ z whn 'm 'r
11. š z [ ... ] kl mmlkt wkl 'dm 'š ysp lp 'l ml'kt 'lt mz
12. bh zn [w 'lt pt]ḥ ḥrṣ zn w 'lt 'rpt z' šm 'nk yḥwmlk
13. mlk gbl [tšt 'tk 'l ml'kt h' w'm 'bl tšt šm 'tk w'm ts
14. r m[l]'kt z' [wts]g 't ḥ[ ... ]z ḏl ysdh 'lt mqm z wḡl
15. mstrw tsrḥ[w] hrbt b 'lt gbl 'yt h' dm h' wzr 'wI6't pn kl 'ln g[bl]

«Yo soy Yehawmilk, rey de Biblos, hijo de Yaharbaal, nieto de Orimilk, rey de Biblos, a quien ha hecho la señora, Baalat de Biblos, rey sobre Biblos. Y yo he invocado a mi señora, Baalat de Biblos, y ella ha escuchado mi voz. Y yo he hecho para mi señora, Baalat de Biblos, este altar de bronce que está en este patio (?) y ese grabado dorado que está en frente de este grabado mío y el disco alado de oro que está en el medio de la piedra de este grabado dorado; y este pórtico y sus columnas, y los capiteles que hay encima de ellas, y su techo. Los he hecho yo, Yehawmilk, rey de Biblos, para mi señora, Baalat de Biblos, porque he invocado a mi señora, Baalat de Biblos, y ella ha escuchado mi voz y me ha hecho bon-

dades. Bendiga Baalat de Biblos a Yehawmilk, rey de Biblos, y lo haga vivir y prolongue sus días y sus años sobre Biblos, porque un rey justo es él. Y le dé la señora, Baalat de Biblos, gracia a los ojos de los dioses y a los ojos del pueblo de este país, y gracia al (propio) pueblo de este país... Y cualquier rey o cualquier hombre (corriente) que haga nuevos trabajos sobre este altar y sobre este grabado dorado y sobre este pórtico, mi propio nombre, Yehawmilk, rey de Biblos, pondrás con el tuyo sobre la obra esa; y si no pusieras mi nombre con el tuyo, o si quitaras esta obra, o si movieras este ... con su zócalo (?) de este lugar y descubrieras su escondite (?), lo destruya (?) la señora, Baalat de Biblos, a aquel hombre y a su descendencia ante la faz de todos los dioses de Biblos»

# CASOS PRÁCTICOS

## A8. Cipo de Malta (CIS I 122 = KAI 47)

1. *l'dnn lmlqrt b'l šr 'š ndr 'bdk*
2. *'bd'sr w'hy 'sršmr šn bn*
3. *'sršmr bn 'bd'sr kšm' qlm*
4. *ybrkm*

«A nuestro señor, a Melqart, Baal de Tiro, este es el voto de tu siervo Abdosir y su hermano Osirshamar, los dos hijos de Osirshamar, hijo de Abdosir, porque ha escuchado su voz ¡Que él los bendiga!»

## A9. Estela del *tofet* de Lilibeo (CIS I 138 = KAI 63)

1. *l'dn lb'l ḥmn 'š ndr ḥn' bn*
2. *'dnb'l bn gr'štrt bn 'dnb'l*
3. *kšm' ql' ybrk'*

«Al señor, a Baal Hammón, (esto es) lo que ha dedicado Hanno, hijo de Adonbaal, hijo de Gerashtart, hijo de Adonbaal, porque ha escuchado su voz ¡que él lo bendiga!»

# CASOS PRÁCTICOS

## A10. Estela del *tofet* de Cartago (CIS I 4712)

1. *lrbt ltnt pn b'l w l'*
2. *dn lb'l ḥmn 'š ndr k̄*
3. *bd̄t bt 'bdmlqrt̄*
4. *bn 'bdh' bn ḥnb'l*

«A la señora, a Tinit, rostro de Baal, y al señor, a Baal Hammón, (esto es) lo que ha dedicado Kabdat, hija de Abdmelqart, hijo de Abdhâ, hijo de Hannibaal»

## A11. Estela del *tofet* de Malta (CIS I 123 = KAI 61)

1. *nšb mlk*
2. *b'l 'š š*
3. *m nḥm lb*
4. *'l ḥmn '*
5. *dn k šm'*
6. *ql dbry*

«Estela de *molk* de *baal* que ha colocado Nahum para Baal Hammón, señor, porque ha escuchado la voz de sus palabras».

# CASOS PRÁCTICOS

B1. Estela de la necrópolis de Al-Bass (Sader, 2005: 39-40, nº 14)

1. *mlqrt*
2. *'b*  
«Melqartabi»

B2. Estela de Tel-Burak (Sader, 2005: 22-24, nº 1)

1. *l'bb'l*  
«De Abibaal»

B3. Estela de la necrópolis de Al-Bass (Sader, 2005: 46, nº 20)

1. *lš*
2. *přb*
3. *n'z*
4. *r*  
«De Sapath, hijo de Azor»

B4. Placa de cierre de tumba cartaginesa (CIS I 6034)

1. *'bdšmn*  
«Abdeshmún»

B5. Placa de cierre de tumba cartaginesa (CIS I 5941)

1. *qbr 'ršt'b'l hkhnt 'št mlqrthlš*  
«Tumba de Arishatbaal, la sacerdotisa, esposa de Melqarthilles»

B6. Placa de cierre de tumba cartaginesa (CIS I 5945)

1. *qbr 'mrn bn gr['št]r[t]*
2. *hqbr z 'š p'l 'št'kbd'*
3. *štrt h'rwdt*  
«Tumba de Amron, hijo de Gerashtart. Esta tumba (es la) que ha hecho su esposa, Kaldashtart, la Arwadita»

# CASOS PRÁCTICOS

## B7. Sarcófago del rey Ahirom de Biblos (KAI 1)

1. 'rn . z . p'l . '[t]b'l . bn 'h<sup>o</sup>rm . mlk gbl . l'h<sup>o</sup>rm . 'bh . kš<sup>o</sup>th . b'lm
2. w'l . mlk . bmlkm . wskn . bsnm (bsk<sup>o</sup>nm) . wtm' . m<sup>o</sup>hnt . 'ly . gbl . wygl  
. 'rn . zn . th<sup>o</sup>sp . h<sup>o</sup>Tr . mšp<sup>o</sup>Th . th<sup>o</sup>tpk . ks' . mlkh . wn<sup>o</sup>ht . tbr<sup>o</sup>h . 'l . gbl  
. wh' . ym<sup>o</sup>h sprh . lpp (lpn?) . šbl (gbl?)

«Sarcófago que hizo Ettobaal, hijo de Ahirom, rey de Biblos, para Ahirom, su padre, cuando lo depositó en la eternidad. Y si un rey entre reyes, o un gobernador entre gobernadores o un comandante de ejército atacara Biblos y descubriera este sarcófago, entonces ¡que el cetro de su mando se quiebre, el trono de su realeza se desplome y que la paz huya de Biblos! Y en cuanto a él, bórrese su inscripción de la faz de Biblos (?)!»



# CASOS PRÁCTICOS

## B8. Sarcófago del rey Tabnit de Sidón (KAI 13)

1. 'nk tbnt khn 'štrt mlk šdnm bn
2. 'šmn'zr khn 'štrt mlk šdnm škb b'rn
3. z my 't kl 'dm 'š tpq 'yt h'rn z 'l 'l t
4. pth 'lty w'l trgz n k 'y 'r ln ksp 'y 'r ln
5. hrš wkl mnm mšr/d blt 'nk škb b'rn z 'l 'l tpt
6. h 'lty w'l trgz n k t'bt 'štrt hdb r h' w'm pt
7. h tpth 'lty wrgz trgz n 'l yn (ykn) l (lk) zr' bhym tht šm
8. š w m š kb 't r p 'm

«Yo, Tabnit, sacerdote de Astarté, rey de los sidonios, hijo de Eshmuna-zor, sacerdote de Astarté, rey de los sidonios, yazgo en este sarcófago. Quienquiera que tú seas, cualquier hombre que se encuentre este sarcófago, no, no abras su tapa, no me molestes, porque no han puesto plata ni han puesto oro ni ninguna otra riqueza, sino que sólo yo yazgo en este sarcófago. No, no abras su tapa, no me molestes, porque abominación para Astarté sería tal cosa. Y si abres su tapa y me molestas, que no tengas descendencia entre los vivos bajo el sol ni lugar de reposo entre los Rephaim»

# CASOS PRÁCTICOS

---

## B9. Sarcófago de Batnoam (KAI 11)

1. *b'rn zn 'nk btn 'm 'm mlk 'zb 'l mlk gbl bn plṭb 'l khn b 'lt škbt bswt  
wmr 'š 'ly wnhsm hrs lpy km 'š lmlkyt 'š kn lpry*

«En este sarcófago, yo, Batnoam, madre del rey Azibaal, rey de Biblos, hijo de Palathbaal, sacerdote de la Señora, yazgo con un sudario y un tocado sobre mí y una mascarilla de oro sobre mi boca, como los que tuvo la realeza que me precedió»



# CASOS PRÁCTICOS

## B10. Sarcófago de Eshmunazar (KAI 14; texto parcial)

1. *byrḥ bl bšnt 'sr w 'rb' 14 lmlky 'šmn 'zr mlk ṣdnm*
2. *bn mlk tbnt mlk ṣdnm dbr mlk 'šmn 'zr mlk ṣdnm l 'mr ngzlt*
3. *bl 'ty bn msk ymm 'zrm ytm bn 'lmt w škb 'nk b ḥlt z w b qbr z*
4. *b mqm 'š bnt qnmy 't kl mmlkt w kl 'dm 'l ypth 'yt mškb z w*
5. *'l ybqš bn mnm k 'y šm bn mnm w 'l yš' 'yt ḥlt mškbw w 'l y'm*
6. *sn b mškb z 'lt mškb šny .p 'm 'dmm ydbrnk 'l tšm' bdnm (bdbrnm)  
k kl mmlkt w*
7. *kl 'dm 'š ypth 'lt mškb z 'm 'š yš' 'yt ḥlt mškbw 'm 'š y'msn b m*
8. *škb z 'l ykn lm mškb 't rp'm w 'l yqbr b qbr w 'l ykn lm bn w zr'*
9. *tḥtnm w ysgrnm h 'lhm h qdšm 'l mmlkt (mmlkt) 'dr- 'š mšl bnm l q*
10. *štnm 'yt mmlt (mmlkt) 'm 'dm h' 'š ypth 'lt mškb z 'm 'š yš' 'yt*
11. *ḥlt z w 'yt zr' mmlt (mmlkt) h' 'm 'dmm hmt 'l ykn lm šrš l mṯ w*
12. *pr l m 'l w t'r b hym tḥt šmš ...*
20. *... qnmy 't kl mmlkt w kl 'dm 'l ypth 'lty*
21. *w 'l y'r 'lty w 'l y'msn b mškb z w 'l yš' 'yt ḥlt mškbw lm ysgrnm*
22. *'lhm h qdšm 'l w yqšn h mmlkt h' w h 'dmm hmt w zr'm l 'lm*

«En el mes de Bul, en el año décimo cuarto (14) de su reinado, de Eshmunazor rey de los Sidonios, hijo del rey Tabnit, rey de los Sidonios, habló el rey Eshmunazor rey de los Sidonios diciendo: “Fui robado antes de mi tiempo, hijo de pocos días, adolescente, huérfano, hijo de viuda. Y yazgo yo en este sarcófago y en esta tumba en el lugar que yo he construido. Quienquiera que sea, cualquier rey o cualquier hombre, que no abra este lugar de reposo y que no busque en él nada, porque nada han depositado en él. Y que no levante el sarcófago, mi lugar de reposo, y que no me saque de este lugar de reposo a otro lugar de reposo. Incluso si la gente te habla, no escuches sus palabras. Pues cualquier rey o cualquier hombre, quien abra la tapa de este lugar de reposo, o bien quien levante el sarcófago de mi lugar de reposo, o bien quien me saque de este lugar de reposo, no tendrá lugar de reposo con los Refaim y no será sepultado en tumba y no tendrá hijo ni descendencia tras de sí, porque los entregarán los dioses santos a un rey potente, quien los dominará para destruirlos, al rey o al hombre ese que abrirá la tapa de este lugar de reposo o a quien

levantará este sarcófago. Y (en cuanto a) la descendencia de este rey o de estos hombres, no tengan ni raíz en lo bajo ni fruto en lo alto ni fama entre los vivos bajo el sol. [...] Quienquiera que seas, cualquier rey o cualquier hombre, que no abra su tapa, que no arranque su tapa, que no me saque de este lugar de reposo y que no se lleve el sarcófago de mi lugar de reposo: lo destruirán los dioses santos y exterminarán a este rey y a estos hombres y a su descendencia para (toda) la eternidad”»

# CASOS PRÁCTICOS

## C. «Tarifas» y textos de administración templaria

### C1. Placa de Kition (CIS I 86 = KAI 37, cara A)

1. tklt yrh 'nm
2. bhš yrh 'nm
3. l'ln hš qp' 2
4. 4
5. lbnm 'š bn 'yt bt 'štrt kt qp' 1
6. ldrkm wl'dmm 'š 'l dl qšr 20 [?]
7. lšrm b'r 'š škm lmlkt qdšt bym z q[---]
8. ln'rm 2 qp' 2
9. lzbhm 2 qr 1
10. l'pm 2 'š 'p 'yt . n'hl lmlkt [qdšt? ...]
11. 't prmn qr 2 (?)
12. ln'rm 3 qp' 3
13. lglbm p'lm 'l ml'kt qp' 2
14. lhršm 20 'š p'l 'štt 'bn bbt mk[l ...]
15. l'bd'šmn rb sprm šlh bym z qr 3 wq[p']
16. [lklbm] wlgrm qr 3 wp' 3
17. [ ... ] 'šlh bym z qr 2 wq[p' ...]
18. [ ... ] . yk . š[ ... ]' 2 (?)

«Gastos del mes de Ethanim / En el novilunio del mes de Ethanim: / Para los dioses (¿los dignatarios?) del novilunio: 2 Q. (*un tipo de moneda o medida, como otros términos más adelante*) / 4 / Para los constructores que edificaron el templo de Astarté de Kition: 1 Q. / Para los conserjes y los hombres que están ante la puerta: 20 qr. ↔ Para los cantantes en la zona residencial (?) que se alojan junto a la “reina santa”, en este día: x Q. (?) / Para los 2 “muchachos”: 2 Q. / Para los 2 sacrificadores: 1 q. / Para los dos cocineros que cocinan tortas (?) para la “reina [santa] ...” / con el pinche (??): 2 q. / Para los 3 “muchachos”: 3 q. / Para los barberos que offician en el servicio: 2q. / Para los 20 albañiles que hicieron los cimientos de piedra en el templo de... / Para Abdeshmún, jefe de los escribas, encargado en este día: 3 q. y x Q. / Para los “perros” y “cachorros” (¿los “siervos” y los “fieles”?): 3 q. y 3 p. / [Para ... ], encargado en este día: 2 q. y x Q. / ...»

# CASOS PRÁCTICOS

## C2. Tarifa de Cartago (CIS I 167 = KAI 74)

1. *b't hmš'tt 'š ʔn' [šlšm h's 'š 'l hmš'tt]*
2. *[b'lp kllm 'm šw't wkn h'rt lkhnw wtbrt lb'l hzbh 'm ltt lkhn 'yt ... ]*
3. *[b'yl kllm 'm šw't wkn h'rt lkhnw wtbrt lb'l hzbh 'm ltt lkhn 'yt ... ]*
4. *[bybl 'm b'z kllm 'm] šw't wkn 'rt h'zm lkhnw wkn h'sl[bm whp'mm ... ]*
5. *[b'mr 'm bgd' 'm b]šrb 'yl kllm 'm šw't wkn h'rt lkhnw ... ]*
6. *[bkl zbh 'š yzb]h dl mqn' bl ykn lkhn mnm*
7. *[bspr 'gmn 'm] bšš ksp zr 2 'l 'hd*
8. *[bkl šw't 'š y'ms bnt 'lm kn lkhn qšrt w[yšlt ... ]*
9. *['l kl qdmt] qdšt w'l zbh šd w'l zbh šmn [ ... ]*
10. *['l bl w] 'l hlb w'l zbh bmnht w'l [kl zbh 'š 'dm lzbh ... ]*
11. *[kl mš't 'š] 'ybl št bps z wnt[n ... ]*

«Tarifa de pagos que han establecido [los treinta inspectores de los pagos].

[Por un buey, (si se trata de) ofrendas completas o de comunión (?), la piel será] para los sacerdotes, pero lo demás (?) será para el individuo del sacrificio [si ha dado a los sacerdotes... ]

[Por un carnero, (si se trata de) ofrendas completas o de comunión (?), la piel será] para los sacerdotes, pero lo demás (?) será para el oferente [si ha dado a los sacerdotes... ]

[Por un cabrón o cabra, (si se trata de) ofrendas completas o] de comunión (?), será la piel de las cabras para los sacerdotes, pero las costillas y las patas (?) serán... ]

[Por un cordero o cabrito o ]un carnero pequeño, (si se trata de) ofrendas completas o de comunión (?), será la piel para los sacer[dotes... ]

[Por todo sacrificio que sacrifi]que un pobre en ganado, nada de nada será para el sacerdote.

[Por un ave, de corral o] silvestre, 2 zr de plata por cada una.

[Por toda ofrenda de comunión (?) qu]e se lleve a cabo ante los dioses, serán para el sacerdote los brazuelos y [los jarretes (?)... ]

[Sobre toda primicia] consagrada u ofrenda de caza (?) u ofrenda de aceite...

[Sobre un pastel u (ofrenda de)] leche u ofrenda de comida (?) o [cualquier sacrificio que un hombre traiga para sacrificar... ]

[Todo pago que] no este establecido en esta tabla, se dará... »

# CASOS PRÁCTICOS

## D. Textos mágicos

### D1. Plomo de Cartago (CIS I 6068 = KAI 89)

1. *rbt ḥwt 'lt mlkt š ysk ḥ'*
2. *'tk 'nky mšlh 'yt 'm [š]trt*
3. *w'yt 'mrt w'yt kl 'š l' k'*
- 3a. *'š*
4. *'lš' 'lty bksp 'brḥt šlm*
5. *'m 'yt kl 'dm 'š 'lš 'lty*
6. *(b)brḥt ḥksp z kmdt ysk 'prt*

«Señora del vivir, Elat, esta obra de fusión sea junto a ti. Yo actúo sobre Emashtart —y sobre su *'mrt* (?)— y sobre todo lo que le pertenece —porque se ha alegrado contra mí por el dinero que he perdido por completo— o sobre cualquiera que se alegre contra mí por la pérdida de este dinero, del mismo modo que se funde el plomo»